

日中四字熟語・成語に関する調査研究 (その2)

兪 鳴 蒙

要約

日本語の四字熟語を活用して中国語の成語や四字熟語を効果的に習得することがどの程度できるのかに関して、「漢検四字熟語5級」の調査に引き続き、「漢検四字熟語4級」を対象にして調査を行った。日本語に対応する中国語の有無、日中両語の意味および使用状況などを調査し、その中から中国語学習に役立つものについて検討した。その結果、次の3点を明らかにした。(1)日中両語の学習レベルには齟齬があり、日本語も中国語も必ずしも、一概に「検4」は「検5」より常用度が低く、難易度が高いとは言えない。(2)中国語学習に日本語の知識を活用できる可能性が高いものは、主に学生用成語辞典に収録されているものに止まる。(3)「検5」と同様に、日中異形同義のものも、日本語の使用頻度に応じて、学生用成語辞典に収録されているものに次いで活用できる語が多い。ただし、日本語の干渉による誤用には注意が必要である。

1. はじめに

前稿(2018)¹⁾では、『漢検四字熟語辞典 第二版』で「検定5級」(以下「検5」と略称)と記されたものを検討した。本稿では、「検定4級」(以下「検4」と略称)と記された417語を検討する。

資料とする日本語の辞書および調査・検討の方法については前稿(2018)と同様である。すなわち、意味と使用状況に関する調査において、『新明解四字熟語辞典 第二版』、J参考書²⁾を用いる以外に、「朝日新聞記事データベース聞蔵Ⅱ」(1985～現在。以下「聞蔵Ⅱ」と略称)を用いて調査した。また、学習上のレベル差についても前稿(2018)と同様に、J参考書のい

ずれにも見出し語として収録されているものを M レベル、そのいずれかに収録されているものを H レベル、また J 参考書に収録されていないものを P レベルとする。

一方、資料とする中国語の辞書および調査・検討の方法については次のように変更した。すなわち、本稿では、日中対応の有無および意味などの調査を、主としてウェブサイト『CNKI 中国知網』にある「中国工具书网络出版总库（中国参考図書データベース）」（以下「CNKI 辞書類 DB」と略称）の成語を含む各種辞書と、ウェブサイト「百度詞典（bc）」「百度百科（bb）」「百度漢語（bh）」などによる検索で行うことにした。また、用例数の調査は前稿（2018）と同様に、ウェブサイト『CNKI 中国知網』にある「中国学术文献网络出版总库（中国学术文献オンラインサービス）」（以下「CNKI 文献 DB」³⁾と略称）によって行った。そして、使用状況に関する調査においては、まず上述の「CNKI 辞書類 DB」の学生用成語辞書の 8 冊（以下「学生用成語辞書 8 選」と略称）⁴⁾を用い、そのうえで、前稿（2018）と同様の、C1 参考書と C2 参考書⁵⁾を用いた。

また、日本語に対応する中国語を甲・乙・丙・丁・戊・己に区別することも前稿（2018）と同様である。

甲：日中同形同義のもの（成語辞書に収録されている）

乙：日中同形同義のもの（成語辞書以外に収録されている）

丙：日中同形同義のもの（辞書に収録されていない）

丁：日中異形同義のもの（成語・専門用語・熟語）

戊：日中異義のもの（成語・専門用語・熟語）

己：対応のないもの（翻訳語で対応するもの）

そして、学習上のレベル差についても、前稿（2018）と同様に、C1 参考書のいずれかに収録されているものを M レベル（中国語検定 2 級～準 1 級）、C2 参考書のみ収録されているものを H レベル、それ以外のものを P レベルとする。ただし、日本語の J 参考書と中国語の C1・C2 参考書か

ら見た日中両語学習上のレベル差は、使用頻度の観点から a・b・c・d 群に区分しているが、前稿 (2018) の曖昧な表現を次の下線のように修正した。

- a 日本語が使用頻度 3 桁以上の M レベルのもの
- b 日本語が使用頻度の 2 桁以下の M レベルのもの、H レベルのものと 3 桁以上の P レベルのもの⁶⁾
- c 日本語が P レベルで、中国語が M・H レベルか使用頻度が 5 桁以上の P レベルのもの
- d 日本語が P レベルで、中国語が使用頻度 4 桁以下の P レベルのもの

以下、前稿 (2018) の調査結果と比較しながら検討するが、本稿では、どのような日本語が中国語学習に生かすことが可能なのかという点に絞って、a・b 群を中心に論じ、「己：対応のないもの」と、前稿 (2018) の調査で活用の可能性が低いと分かった c・d 群は付録の資料として記載する。中国語の用例数調査は 2018 年 8 月、日本語の用例数調査は 2018 年 7 月実施した。

なお、前稿 (2018) では日本語に対応する中国語の各語に収録された辞書の冊数を示したが、本稿ではそれを省略した。それに代わり、「学生用成語辞書 8 選」(◎)、成語辞書 (○)、成語以外の語学辞書や専門書 (◯) に収録されていることをそれぞれ◎、○、◯で示し、それ以外の場合は無標記で示す。またパーセントの割合は小数第 1 位を四捨五入して示す。

2. 日中同義の四字熟語・成語と成語以外の四字熟語

2.1 甲：日中同形同義のもの

「検 5」と同様に、「検 4」の同形同義の中国語の辞書収録状況、その難易度を把握するために、甲①と甲②に区別して検討する。

甲①：中国語が「学生用成語辞書 8 選」のいずれかに収録されているもの

甲②：中国語が成語辞典のいずれかに収録されているもの

調査した結果、甲は199語あり、そのうち、「学生用成語辞書8選」のいずれかに収録されているものが116語ある。つまり、甲①は116語（58%）、甲②は83語（42%）となる。「検5」の甲は234語あり、甲①は133語（57%）、甲②は101語（43%）である⁷⁾ので、その割合を比較するとおよそ1%の差しかない。

2.1.1 甲①：「学生用成語辞書8選」のいずれかに収録されているもの

「検4」のa群の日本語は、下記の通り15語ある。

a 日本語が使用頻度3桁以上のMレベルのもの

千差万別 1381 ・ 千差万别 ⊙445,056⁸⁾ 一朝一夕 1247 ・ 一朝一夕 ⊙304,836
 一触即発 768 ・ 一触即发 ⊙65,808 一網打尽 643 ・ 一网打尽 ⊙47,430
 同床異夢 498 ・ 同床异梦 ⊙9,663 朝令暮改 400 ・ 朝令暮改 ⊙194
 率先垂範 387 ・ 率先垂范 ⊙230,992 千變万化 309 ・ 千变万化 ⊙310,823
 五里霧中 246 ・ 五里雾中 ⊙4,780 馬耳東風 239 ・ 马耳东风 ⊙173
 信賞必罰 201 ・ 信赏必罚 ⊙2,734 厚顔無恥 188 ・ 厚颜无耻 ⊙15,743
 驚天動地 159 ・ 惊天动地 ⊙88,830 言行一致 139 ・ 言行一致 ⊙79,497
 不即不離 103 ・ 不即不离 ⊙8,830

それに対応する中国語はMレベル10語、Hレベル3語、Pレベル2語である。「検5」と比較すると、次のようになる。（「：」の左に日本語の甲・乙などでの割合とM・H・Pレベルの語数とその割合を、「：」の右に対応する中国語のM・H・Pレベルの語数とその割合を示す。）

a「検4」15語（甲①の13%）M15/100%：M10/67%・H3/20%・P2/13%

「検5」27語（甲①の20%）M27/100%：M17/65%・H7/23%・P3/12%

「検5」のa群と比べると、「検4」の語数は全体的に減ったものの、それに対応する中国語の各レベルは1~3%の差なので、中国語でも難易度には大差がないと言える。中国語のPレベルの2語は「率先垂範」の使用頻度が6桁と非常に高く、「五里霧中」も4桁あるので、a群の日本語はいずれ

も中国語学習に活用できると考えられる。

b 日本語が使用頻度 2 桁以下の M レベルのもの、H レベルのものと 3 桁以上の P レベルのもの

朝三暮四 85・朝三暮四○14,495 夜郎自大 56・夜郎自大○26,700
千秋万歳 39・千秋万岁○6,401 实事求是 36・实事求是○1,639,203
速戦即決 24・速战速决○24,623 小心翼翼 4+～翼翼々18・小心翼翼○259,947
人面獸心 10・人面兽心○3,592 格物致知 9・格物致知○39,519
歎天喜地 4・欢天喜地○41,741 千言万語 3・千言万语○82,990
一片氷心 1・一片冰心○6,569 震天動地 1・震天动地○7,456
朝雲暮雨 0・朝云暮雨○1,665 雲集霧散 0・云集雾散○34
鉛刀一割 0・铅刀一割○137 金口木舌 0・金口木舌○109
四書五經 89・四书五经○1,790 遠交近攻 17・远交近攻○5,498
食前方丈 1・食前方丈○659 是非曲直 1・是非曲直○56,040
一笑千金 0・一笑千金○519 縁木求魚 0・缘木求鱼○27,363
奇貨可居 0・奇货可居○10,792 三令五申 0・三令五申○56,462
千慮一失 0・千虑一失○1,084 前程万里 0・前程万里○1,325
談言微中 0・谈言微中○1,310 度德量力 0・度德量力○874
皮裏陽秋 0・皮里阳秋○1,657 自力更生 235・自力更生○294,711

「検 4」の b 群の日本語は 31 語あるが、M・H・P レベルはそれぞれ 16 語、14 語、1 語である。その使用頻度が低いことから分かるように、a 群より難しいと思われる。また、「検 5」の b 群と比べると、M レベルが 4% 増え、H レベルが 8% 減り、P レベルが 3% 増えるので、「検 5」より難しくなるとは言い切れない。一方、それに対応する中国語は、「検 5」の b 群と比べてみると、M・H レベルが 7~13% 減るのに対し、P レベルは 20% も増えるので、全体的に難しくなると言える。

b 「検 4」30 語 (甲①の 26%)

M16/53%・H13/43%・P1/3%:M9/30%・H8/27%・P13/43%

「検5」35語（甲①の26%）

M17/49%・H18/51%：M13/37%・H14/40%・P8/23%

b群の日本語の「検4」と「検5」では、MレベルとHレベルを合わせると、それぞれ29語（97%）、35語（100%）あり、その点では中・上級の中国語学習に生かすことが可能であるかもしれないが、その29語と35語の中で、日本語の使用頻度が1桁以下のものが、それぞれ20語（67%）、19語（70%）も占め、実際には日本語を生かすことが容易ではないので、中国語学習に活用できる可能性は低くなるであろう。したがって、日本語の使用頻度からすると、「検4」も「検5」も活用の可能性が大幅に減ると言えよう。

このように、甲①（116語）においては、a・b群の日本語は45語（甲①の39%）あるが、実際には日本語のb群の認知度や習熟度が関係するため、b群（31語、甲①の26%）を活用することは容易ではなく、a群（15語、甲①の13%）を活用するに止まると考えられる。

2.1.2 甲②：「学生用成語辞書8選」以外の成語辞典のいずれかに収録されているもの

「学生用成語辞書8選」以外の成語辞典のいずれかに収録されている、日本語と同形同義と判明したものは83語（甲の42%）である。言うまでもなく、甲②のもの（83語）は、「学生用成語辞書8選」に収録されていないことから分かるように、甲①より難しい。

a 日本語が使用頻度3桁以上のMレベルのもの

公序良俗 822・公序良俗○ 54,825 群雄割拠 544・群雄割据○ 7,601

危機一髪 529・危机一发○ 470 年年歳歳51+~年々歳々95・年年岁岁○18,041

色即是空 113・色即是空○ 6,708

「検4」の甲②のa群の日本語は5語であるが、それに対応する中国語はPレベルの5語しかないが、その中で、「公序良俗」と「年年岁岁」が使用

頻度が高いので、P レベルであっても難解な表現ではない。全体的には、甲②の a 群の日本語は、一応 P レベルの中国語学習に生かすことができると考えられる。なお、「検 5」と比べれば、中国語の P レベルのものが 15% 増えている。

a 「検 4」5 語 (甲②の 6%) M5/100% : M0/0% · H0/0% · P5/100%
「検 5」13 語 (甲②の 13%) M13/100% : M1/8% · H1/8% · P11/85%

b 日本語が使用頻度 2 桁以下の M レベルもの、H レベルのものと 3 桁以上の P レベルのもの

昼夜兼行 91 · 昼夜兼行 ○ 573 飛耳長目 57 · 飞耳长目 ○ 21
身体髮膚 37 · 身体发肤 ○ 12,338 愛別離苦 33 · 爱别离苦 ○ 1,108
面壁九年 21 · 面壁九年 ○ 1,179 春日遲遲 3+ ~ 遅々 18 · 春日迟迟 ○ 2,740
光彩陸離 15 · 光彩陆离 ○ 219 比翼連理 8 · 比翼连理 ○ 166
読書三到 1 · 读书三到 ○ 309 同声異俗 0 · 同声异俗 ○ 1⁹⁾
挙国一致 656 · 举国一致 ○ 15,993 浮石沈木 1 · 浮石沉木 ○ 32
昨非今是 0 · 昨非今是 ○ 311 積厚流光 0 · 积厚流光 ○ 563
彈丸黒子 0 · 弹丸黒子 ○ 234 目食耳視 0 · 目食耳視 ○ 4
雄材大略 0 · 雄材大略 ○ 239

b 群の日本語は 17 語であり、M レベル 10 語、H レベル 7 語となる。それに対応する中国語は M レベル 1 語、H レベル 1 語と P レベル 15 語であり、P レベルが 88% を占めるが、「検 5」と比べると、中国語の P レベルのものは 4% 減少しているので、中国語では「検 4」の方が難しいとは言えない。

b 「検 4」17 語 (甲②の 20%)

M10/59% · H7/41% : M1/6% · H1/6% · P15/88%

「検 5」26 語 (甲②の 26%)

M12/46% · H14/54% : M0/0% · H2/8% · P24/92%

上記の結果においては、「検 4」の甲②の b 群の日本語はそれぞれ M レ

ベル10語、Hレベル7語であり、それに対応する中国語はMレベル1語、Hレベル1語、Pレベル15語となるので、a群と同じく、中・上級レベルの中国語学習に活用できなくても、Pレベルの中国語学習に生かす可能性があるかもしれないが、しかし、日本語のb群の使用頻度が1桁以下のものは「検4」が9語（53%）（「検5」が15語、58%）もあるので、実際に日本語の使用状況から考えてみると、活用の可能性が低いと言える。

ただし、「検4」のa群の「公序良俗」「年年歳歳」は、日本語の使用頻度が3桁以上であり、また、b群の「身体髪膚」と「拳国一致」の2語は、日本語ではそれぞれMレベルのもの、使用頻度が3桁以上あるものであるし、それに対応する中国語でもいずれも使用頻度が5桁ある易しいPレベルの表現である。つまり、甲②のa・b群の中では、日本語がMレベルであれば、あるいは使用頻度が高ければ、中国語でも使用頻度の高いPレベルのものであるならば、活用できると考えられよう。したがって、結局、日中両語の双方の使用頻度がカギとなるので、甲②のb群の活用はとかく難しい。言うまでもなく、「検5」の甲②のa・b群にも同様のケースがある。

さらに、甲①のa・bと甲②のa・bの相違について言えば、上述のように、甲①のa群の日本語は使用頻度も高いので、中国語学習にはいずれも活用できると考えられるが、甲①のb群の日本語は使用頻度が1桁以下のものが47%も占めるため、活用の可能性は低くなると考えられる。一方、甲②のa群の日本語はMレベルのもので、それに対応する中国語がほぼPレベルとなるが、しかし、中国語の使用頻度も高ければ、Pレベルの中国語学習に生かすことができると考えられる。また甲②のb群の日本語は、使用頻度が1桁以下のものが53%も占め、それに対応する中国語はほぼPレベルを占めるため、例外はあるが、中国語学習には活用する実用性に乏しいと言える。要するに、甲①のa群は中国語学習にはほぼ活用でき、甲①のb群は活用の可能性が低くなるが、甲②のa群は、中国語の使用頻度に

より活用できるものがあり、甲②のb群の活用は難しいと言えるのである。これは、「検5」の調査結果告と同様である。

2.2 乙・丙：成語以外の辞書類による調査で判明した日中同形同義のもの

乙は中国の成語辞書に収録された成語以外の専門用語・熟語（中国語では「四字格词语」）であり、丙は辞書に収録されていない成語以外の熟語などである。両者は成語以外の四字熟語という共通点を持つので、「検5」と同様にまとめて検討する。

調査した結果、「検4」の乙・丙は82語（甲・乙・丙の281語の29%）である。なお「検5」は98語（甲・乙・丙の332語の30%）であり、割合上ほぼ差がない。

a 日本語が使用頻度3桁以上のMレベルのもの

悪戦苦闘 3709・悪战苦斗 171	旧態依然 2199・旧态依然 141
表裏一体 1556・表里一体 1,073 ¹⁰⁾	離合集散 1462・离合集散 103
前途多難 696・前途多难 82	用意周到 579・用意周到 912
不可抗力 494・ <u>不可抗力</u> ○116,491	才色兼備 151・才色兼备○202
平平凡凡 7 + 平々凡々 122・平平凡凡○5,896	

乙・丙のa群においては日本語がMレベル（9語）であるのに対し、それに対応する中国語はHレベルの1語を除いてPレベル（8語）となっている。「検4」と「検5」の値を見れば、中国語のH・Pレベルでは11%の差であり、「検5」の方が却って若干難しいと言える。

a 「検4」9語（乙・丙の11%）

M9/100% : M0/0%・H1/11%・P8/89%

「検5」17語（乙・丙の17%）

M17/100% : M0/0%・H0/0%・P17/100%

一方、「検4」のPレベルの「平平凡凡」は中国語では非常に易しい表現であり、Hレベルの「不可抗力」は近現代的な表現であって、2語とも使

用頻度が高い。その他の P レベルの表現は、「表里一体」を除いて、恐らく日本に由来したものであろう。したがって、「不可抗力」と「平平凡凡」以外の語は、中・上級の中国語学習に活用することは難しく、P レベルの中国語学習に活用することが可能であると思われる。

なお、「検5」の a 群にも近現代的もの、日本に由来したもの、仏教用語があり、その点においては類似している。特に、日本語に由来したものは、「検5」が4語（24%）であり、「検4」が6語（67%）であるので、やや増加している。

b 日本語が使用頻度 2 桁以下の M レベルもの、H レベルのものと 3 桁以上の P レベルのもの

意志薄弱 65・意志薄弱○ 47,563	威風堂堂 21 + ~堂堂 900・威风堂堂○ 245
志操堅固 14・志操堅固 14 ¹¹⁾	人面獸身 4・人面兽身 1,320
暗雲低迷 3・暗云低迷 13	晴好雨奇 1・晴好雨奇 146
堅白同異 0・堅白同異○ 828	波及効果 7382・波及效果○ 28,323
不眠不休 600・不眠不休 7,023	百鬼夜行 339・百鬼夜行○ 531-乙
輕薄短小 291・轻薄短小 4,102	万古不易 41・万古不易○ 15,674
和敬清寂 38・和敬清寂○ 694	論旨明快 20・论旨明快 46
尋常一様 10・寻常一样 684	拔苦与樂 6・拔苦与乐○ 402-乙
一口兩舌 2・一口两舌○ 52	傾国美女 0・倾国美女 113
粉飾決算 2535・粉饰决算○ 121	先制攻撃 2336・先制攻击 165
重厚長大 1230・重厚长大 497	女人禁制 862・女人禁制○ 20
善隣友好 552・善邻友好 606	万世一系 225・万世一系○ 4,710
陰陽五行 171・阴阳五行○ 74,287	極樂往生 157・极乐往生○ 139
言文一致 141・言文一致○ 3,787	有為轉變 132・有为转变 235

乙・丙の b 群は 28 語ある。日本語は、M レベル 7 語、H レベル 11 語、P レベル 10 語である。使用頻度から見れば、P レベルの 10 語は 1 桁以下の M・H レベル（7 語）よりよく使われているので、M・H レベルに近似

するものと言えよう。一方、中国語は全てPレベルとなるので、「検5」より全体的に難しさが増すものと思われる。ただし、そのうち、5桁の「意志薄弱」「波及効果」「万古不易」、4桁の「不眠不休」「人面兽身」、3桁の「寻常一样」は容易に理解できる表現である。

b 「検4」28語（乙・丙の34%）

M7/25%・H11/39%・P10/36%:M0/0%・H0/0%・P28/100%

「検5」35語（乙・丙の36%）

M12/34%・H20/57%・P3/9%:M1/3%・H1/3%・P33/94%

要するに、乙・丙のa・b群は、中国語の使用頻度により活用できるものがあるが、日中両語の学習レベルでは一段と齟齬を来たしている。

一方、「検5」のb群の中国語には近現代的なもの、日本に由来したものの、仏教用語以外に、古典的なものがあることが判明している。「検4」では、中国語の「威風堂堂」は使用頻度が少なく、日本語からの、まだ定着度の低い新語と考えられる。『百度汉语』によれば「可敬畏的样子。形容声势或气派使人敬畏。¹¹⁾（威風あたりを払う様子。勢いや意気が盛んである）」とあり、さらに『百度百科』によれば「威風堂堂」は梅とらの創作曲であり、2012年秋に「ニコニコ動画」に投稿されたことで、日本の歌の愛好者の人気を博したとある。また、「志操堅固」は清末の日中関係資料に見られるものである¹²⁾が、現在もやや使われている。同じく、日本語由来の表現には、「和敬清寂」「言文一致」「善邻友好」「女人禁制」「万世一系」「百鬼夜行」「重厚长大」「粉飾決算」「轻薄短小」があり、近現代的専門用語には「波及効果」「意志薄弱」があり、仏教用語には「极乐往生」「拔苦与乐」がある。つまり、乙・丙類では「検4」と「検5」の語彙の性格や特徴が一致していると思われる。日本に由来したものは、「検5」のb群が2語（6%）であり、「検4」が10語（38%）であるので、a群と同様に、「検5」より増加していることが指摘できる。

2.3 丁：日中異形同義のもの

対応する同義の中国語の中には、日本語との同形はあるが、異形との併存か異形が主流となっているものや、同形はなく、異形だけのものがある。「検5」には102語あり（甲・乙・丙・丁の434語の24%）あり、「検4」には58語（甲・乙・丙・丁の339語の17%）ある。

前稿（2018）同様に、中国語の異形は上記の甲・乙・丙で述べた日本語と同様の場合は□で囲むことにし、『漢検四字熟語辞典 第二版』とJ参考書に、見出し語ではなく類義語としてあるいは解説で挙げられているものと同様の場合は、斜体で示す。以下、類義語として、あるいは解説で挙げられているものものを①、それ以外のものを②として、区分して挙げる。

a 日本語が使用頻度3桁以上のMレベルのもの

① 疑心暗鬼 2375・ → 疑心生暗鬼○604、疑神疑鬼○11,510

優柔不断 942・ 优柔不断○88 → *优柔寡断*○33,592

② 二人三脚 6205・ 二人三脚 61? → 两人三足○2,014

创意工夫 4091・ 创意工夫 72 → 创意功夫 148

本末転倒（顛倒とも書く）2755・ 本末颠倒 834 → **本末倒置**○105,499

日常茶飯 1950・ 日常茶饭 157 → 家常茶飯○162、**家常便饭**○74,853

無味乾燥 653・ 无味干燥 48 → 干燥无味○910

薄利多売 595・ 薄利多卖 30 → 薄利多销○43,325

優勝劣敗 259・ 优胜劣败○256 → **优胜劣汰**○8,488

一罰百戒 243・ → 懲一戒百○62、懲一儆百○1,144

①の「疑心暗鬼」は『漢検四字熟語辞典 第二版』に、「‘疑心、暗鬼を生ず’の略」とあるように、元来は「疑心生暗鬼」、つまり中国語の表現である。ただし、中国では現在、「疑神疑鬼」が常用語であり、「疑心生暗鬼」は廃れており、Pレベルとなっている。したがって、「疑心生暗鬼」および「疑神疑鬼」を「疑心暗鬼」の異形であると指導すれば、日本語を中国語学習に活用することができると言えよう。

②の「創意工夫」は、近年中国で使われ始めた表現であり、「創意工夫」より「創意功夫」の方がよく使われている。なぜなら、「工夫」は中国語では「時間、暇、時」を表すが、「功夫」は武術以外に、本領や、何かに没頭する時間・精力などを表すので、日本語の「工夫する」という意味には「功夫」が適切だからである。また「二人三脚」は不自然な外来語と、「兩人三足」は自然な中国語と見なされる。つまりこれは比較的新しい表現であるが、自然な異形の方が常用されていると言えよう。

「検4」の丁のa群は10語ある。それに対応する中国語には同形も存在するものもあるが、使用頻度から分かるように、異形の方が一般的である。a群の中国語の異形は1つに限られない場合もあり、集計が難しいが、およそ次のようになる。中国語は「検4」と「検5」の値では、「検4」の方が若干易しいと言える。

a 「検4」10語（丁の17%）

M10/100% : M4/40%・H3/30%・P3/30%

「検5」15語（丁の15%）

M15/100% : M3/20%・H6/40%・P6/40%

丁のa群の10語では、中国語はM・Hレベルが合わせて70%を占めるので、丁のa群は甲①に次ぎ活用できる語が多くなっていると言える。ただし、異形であるので、日中両語の混同も避けられないのであろう。なお、「検5」の方も中国語のM・Hレベルが60%を占める。

b 日本語が使用頻度2桁以下のMレベルのもの、Hレベルのものと3桁以上のPレベルのもの

①千思万考20・ → 千思万虑○514

四海兄弟9・四海兄弟609 → 四海之内皆兄弟○7,778、四海皆兄弟○971

辺幅修飾0・辺幅修飾13 → 修饰边幅○119

自己矛盾337・自己矛盾3,410 → 自相矛盾○126,442、自我矛盾13,133

善男善女261・善男善女○279 → 善男信女○14,686

主客転倒 103・ → 主客颠倒 854

精神一到 30・ 精神一到 54 → 精神一到，何事不成○ 92

悪木盗泉 0・ → 渴不饮盗泉水，热不息恶木阴○ 120

家書万金 2・ 家书万金○ 56 → 家书抵万金○ 4,568

山中曆日 0・ → 山中无历日○ 167

死灰復然 0・ → 死灰复燃○ 87,049

万緑一紅 0・ → 万绿丛中一点红○ 5,655

② 人跡未踏 80・ → 人迹未至○ 324

無知蒙昧 37・ 无知蒙昧 284 → 蒙昧无知○ 2,810

千紫万紅 17・ 千紫万红 149 → 万紫千红○ 42,100

千姿万態 2・ 千姿万态○ 2,186 → 千姿百态○ 138,820

美人薄命 62・ 美人薄命 13 → 红颜薄命○ 5,710

破天荒解 0・ → 破天荒○ 57,559

現状維持 5977・ 现状维持 1,293 → 维持现状○ 55,357

沈思黙考 130・ → 沉思默想○ 6,564、沉思默虑○ 17

①の「主客転倒・主客颠倒」と「死灰復然・死灰复燃」は、日本語では両方あるが、前者の方が常用されている。それに対して、中国語では後者の「颠倒」「复燃」しか使われないので、異形として挙げることにした。

b 「検4」20語（丁の34%）

M7/35%・H11/55%・P2/10%:M2/10%・H5/25%・P13/65%

「検5」30語（丁の29%）

M12/40%・H16/53%・P2/7%:M7/23%・H7/23%・P16/53%

丁のb群の日本語のM・Hレベルのものは、それぞれ7語（35%）、11語（55%）ではあるが、そのうち、日本語の使用頻度が1桁以下のものが、それぞれ3語、6語も占めるので、日本語を中・上級の中国語学習に生かす可能性は低くなる。また、中国語では、「検5」の値と比べると、Mレベルが13%減り、Hレベルが2%、Pレベルが12%増えている。

このように、「検5」と同様に、「検4」の丁類は、b群の生かせる可能性が低くなるが、上述の甲・乙・丙の中国語のa・b群の値と見比べてみると、全体的には甲①に次ぎ、活用できる語が多いと言える。もちろん、すでに「検5」で述べたように、日本人学習者にとって日本語の知識を活用すれば丁類の中国語は少し覚えやすい反面、誤りやすいであろう。

3. 戊：日中異義のもの

本調査で日本語に対応しながら異義であると判明したものはおよそ8語（甲・乙・丙・丁・戊の347語の2%）あり、「検5」は35語（甲・乙・丙・丁・戊の469語の7%）であるので、「検5」より減少している。

以下、「検5」の調査と同様に、日本語と中国語の意味の相違を次の3つに区分する。ただし、日中の意味上の異同に関する詳細については別稿を要するので、ここでは、辞書の記述を参考までに引用し、類別の㊟㊠㊡を記すことに止める。下線部は日本語か中国語にその意味がないのを意味する。また、日本語の私訳は〈 〉で示す。

㊟中国語には日本語の指す意味がないもの

㊠日本語には中国語の指す意味がないもの

㊡日中の両者の意味の解釈が異なるもの

a 日本語が使用頻度3桁以上のMレベルのもの

㊟〇雲散霧消 300・云散霧消 45 → 云消霧散 〇 2,096

「1. 天气转晴。2. 比喻疑虑、怨气、愁苦等一下子消除得干干净净。」

(bb) 〈1. 晴れる。2. 疑念、不平不満、憂い悩みなどが一気に跡形もなく消えてなくなることの喩え。〉

㊟〇是是非非 30 + 是々非々 2130・是是非非 〇 21,783

「指能辨别是非曲直。也指闲言碎语。」(XXSC) 〈正しいことと正しくないことを判断できる。またくだらぬ噂話を指す。〉

a群は2語あるが、いずれも㊟である。「雲散霧消」は、日本語では「雲

が散り消え霧が消えなくなる」という元の意味が使われず、比喩義のみになっている。一方、「是是非非」は、中国語には「くだらぬ噂話を指す」という意味がある。

「検5」と比較すると、次のようになるが、中国語の「是是非非」はPレベルではあるが、使用頻度からすれば難しいものではないと言える。したがって、a群のものはいずれも活用できると言えよう。

a 「検4」2語（戊の25%） M2/100%・M0/0%・H1/50%・P1/50%

「検5」7語（戊の20%） M7/100%・M3/43%・H1/14%・P3/43%

b 日本語が使用頻度の2桁以下のMレベルのもの、Hレベルのものと3桁以上のPレベルのもの

「検4」では、b群に該当するものがない。

b 「検4」0語（戊の0%）

「検5」7語（戊の20%）

M4/57%・H3/43%・M2/29%・H1/14%・P4/57%

言うまでもなく、同形異義のものは、中国語学習に活用する際に日本語の知識によって誤用する可能性があるので、特に注意が必要であろう。

4. 己：対応のないもの（翻訳語で対応するもの）

本調査で有力な資料などが得られず、中国語の成語・熟語のままに対応せず、翻訳語で対応するものと判断した己類のものは、「検4」では合計70語（全体417語の17%）であり、「検5」の145語（全体614語の24%）より少ない。

なお、己類の「検4」の中の「形影相同」「新鬼故鬼」などの出典について『漢検四字熟語 第二版』ではそれぞれ『列子』、『春秋左氏伝』とされているが、筆者の調査では「形影相同」「新鬼故鬼」のような4字綴りの用例が見出されず、また中国では現在使われていないため、己類に入れることにした。

5. まとめ

以上、日本語の「検4」に対応する中国語の甲・乙・丙・丁・戊に関する比較調査結果について述べてきたが、前稿（2018）および本稿の調査からは次の3点が指摘できるのではないかと思う。

(1)「検4」と「検5」の中国語のa・b群のM・H・Pレベルの語数の割合は、甲①のa群を除いて、5%以上の増減がある。日中両語の学習レベル（M・H・Pレベル）には齟齬があり、日本語も中国語も必ずしも、「検4」のH・Pレベルの値が一律に「検5」より高くなるとは限らない。

(2)中国語学習に日本語の知識を活用できる可能性の高いものは、学生用成語辞典に収録されている甲①のa群に止まる。一方、日本語の知識を活用できる可能性の低いものは、日本語の使用頻度が2桁以下の甲①のb群、学生用成語辞典に収録されていない甲②、成語でない乙・丙の他の熟語や表現であるが、その中でも日本語の使用頻度が高ければ例外的に活用できるものが若干ある。

(3)日中異形同義の丁類に関して、「検5」と同様に、日本語の使用頻度が低い場合、b群の生かせる可能性が低くなるが、全体的には甲①のa群に次いで活用できる語が多い。ただし、異形のため、日本語の干渉による誤用に注意する必要がある。

さて、本調査は「検4」を対象としたが、今後、「検3」についても調査を行うことにしたい。

注

- 1) 楊華（2015）が、中国語教育における常用四字格（成語と成語以外の四字格）の学習について、「日本語の四字漢語と対照しながら学習の方が効率的だ」と指摘したように、筆者も日本人の中国語学習者が日本語の「四字熟語」の知識を活用して、中国語の成語を効果的に習得することがどの程度可能であるかを検討する必要があると考え、『漢検四字熟語辞典 第二版』（約4000語を収録）において、日本

漢字検定のための目安としての「検定5級」と記されたものを対象として、日中の辞書やデータベースなどを精査して、日中常用四字成語・熟語に関する対照研究を報告した。

- 2) J 参考書：『中国熟語辞典 厳選 1100 語』（金田一秀穂）と『実用四字熟語新辞典』（精選 945 語）。
- 3) 「CNKI 文献 DB」には、「中国期刊全文数据库（中国定期刊行誌全文データベース）」（1915 年以降）、「中国博士学位论文全文数据库（中国博士学位論文データベース）」（1984 年以降）「中国优秀硕士学位论文全文数据库（中国優秀修士学位論文データベース）」（1953 年以降）、「中国重要会议论文全文数据库（中国重要會議論文全文数据库）」（1953 年以降）、「国际会议论文数据库（國際會議論文データベース）」（1981 年以降）、「中国重要报纸全文数据库（中国重要新聞全文データベース）」（2000 年以降）、「中国年鉴网络出版总库（中国年鑑オンライン出版総データベース）」（1949 年以降）が含まれるので、「検 5」の調査時より種類が増えた。
- 4) 一括して参考文献に記す。
- 5) C1 参考書：『中国語成語ハンドブック』（沈国威・紅粉芳恵他、2014、1204 語を収録）、『中国語四字成語 慣用表現 800』（中国語検定準 1 級・2 級対応、林怡州、2012）。C2 参考書：『精選中国語成語辞典』上野恵司、2014）。
- 6) 「3 桁以上の P レベルのもの」を追加。
- 7) この調査のために選んだ学生用成語辞書の選書変更に伴い、再度「検 5」の甲①か甲②かを調査した修正値である。修正前は、甲①は 117 語（50%）、甲②は 117 語（50%）であった。以下、挙げる「検 5」の甲①、甲②に関する a・b・c・d 群の値はいずれも修正値である。
- 8) 日本語の四字熟語は、J 参考書のいずれにも収録されているもの（M レベル）は太字で示し、そのいずれかに収録されているもの（H レベル）は で示す。一方、それに対応する中国語は、C1 参考書に収録されているもの（M レベル）を太字で示し、C2 参考書に収録されているもの（H レベル）を で示す。
- 9) 『汉辞网』（<http://www.hydc.com/>）を参照。
- 10) 「表里一体」は南朝・梁・劉勰《文心雕龍・附会》の「首尾周密，表里一体。」によるとされるが、今回の調査の時点では中国の辞書類には収録されていない。
- 11) 原文で「…使人敬。」となっているが、「使人敬畏」の脱字と思われる。
- 12) 『百度百科』の「京師警務学堂」の解釈によれば、清末の 1901 年に設置された中国警察養成所は日本人の「川島浪速」が関わっており、学生選抜規定にある「志操堅固」は日本語的表現と思われる。（「1901 年 9 月 12 日（光緒二十七年），清廷下令各地创办巡警，就在此年年初，八国联军尚未完全撤出北京，清廷就委派全权大

臣庆亲王奕与日本人川岛浪速磋商创办中国警察教育事宜。」…「2. 学制与课程设置。学堂章程规定，教科分3等。(1) 初等科。从清政府提供的预选者中挑选“体格健壮”、“文理初通”、“志操坚固”、“人品端正”者入学，学期3个月…」)

付録 「検4」c・b群の調査結果一覧

甲①c 日本語がPレベルで、中国語がM・Hレベルか使用頻度が5桁以上のPレベルのもの

耳熟能詳0・耳熟能詳◎211,556 杯水車薪0・杯水车薪◎111,211 世外桃源0・世外桃源◎101,503
 応接不暇0・应接不暇◎83,306 吐故納新0・吐故纳新◎42,062 安分守己0・安分守己◎34,084
 交頭接耳0・交头接耳◎31,651 得意忘形0・得意忘形◎31,053 石破天驚0・石破天惊◎30,745
 永垂不朽2・永垂不朽◎26,247 万水千山0・万水千山◎24,702 大驚失色0・大惊失色◎23,550
 百依百順0・百依百顺◎20,394 寸步不離1・寸步不离◎16,310 刻舟求劍1・刻舟求剑◎17,098
 草木皆兵0・草木皆兵◎15,583 国色天香0・国色天香◎14,307 一毛不拔0・一毛不拔◎9,651
 万古長青3・万古长青◎9,024 尽善尽美0・尽善尽美◎160,071 移風易俗0・移风易俗◎86,618
 鳥語花香0・鸟语花香◎74,695 手舞足蹈0・手舞足蹈◎65,907 精疲力尽0・精疲力尽◎46,309
 千山万水2・千山万水◎41,245 生離死別1・生离死别◎34,472 微言大義0・微言大义◎33,551
 刀光劍影0・刀光剑影◎33,229 忘恩負義0・忘恩负义◎28,508 耳提面命0・耳提面命◎26,788
 大惑不解0・大惑不解◎22,179 家徒四壁0・家徒四壁◎16,665 傷風敗俗0・伤风败俗◎14,817
 秀外惠中0・秀外惠/慧中◎505+7,749 滴水成氷0・滴水成冰◎10,894
 神機妙算0・神机妙算◎10,548 朝朝暮暮0・朝々暮々0・朝朝暮暮◎10,194
 忠言逆耳0・忠言逆耳◎9,709 出將入相0・出将入相◎6,007 笑裏藏刀1・笑里藏刀◎5,109
 抱薪救火0・抱薪救火◎2,544 鳥尽弓藏0・鸟尽弓藏◎1,804 歲寒三友15・岁寒三友◎17,252

* c 「検4」43語(甲①の37%) P43/100% : M19/44%・H23/53%・P1/2%

「検5」47語(甲①の35%) P45/100% : M13/28%・H31/66%・P3/6%

甲①d 日本語がPレベルで、中国語が使用頻度4桁以下のPレベルのもの

人面桃花0・人面桃花◎9,905 百川歸海0・百川归海◎4,851 匹夫匹婦1・匹夫匹妇◎5,011
 尽忠報国48・尽忠报国◎4,827 神色自若1・神色自若◎2,164 万古千秋0・万古千秋◎1,588
 一暴十寒0・一暴十寒◎1,546 万夫不当0・万夫不当◎1,081 千村万落1・千村万落◎953
 千秋万古0・千秋万古◎877 今是昨非0・今是昨非◎820 普天率土0・普天率土◎719
 千慮一得0・千虑一得◎706 万死一生0・万死一生◎696 項背相望0・项背相望◎692
 積羽沈舟1・积羽沉舟◎629 高談雄弁0・高谈雄辩◎598 劍売買牛0・卖剑买牛◎485
 言笑自若0・言笑自若◎428 恩威並行0・恩威并行◎312 草行露宿0・草行露宿◎288
 口中雌黃0・口中雌黄◎252 金谷酒数0・金谷酒数◎252 雅人深致0・雅人深致◎158
 舟中敵国0・舟中敌国◎51 笑比河清4・笑比河清◎49 属毛離裏0・属毛离里◎42
 階前万里0・阶前万里◎7

* d 「検4」28語（甲①の24%）P28/100%：中P28/100%

「検5」24語（甲①の18%）P24/100%：中P24/100%

甲②c 日本語がPレベルで、中国語がM・Hレベルか使用頻度が5桁以上のPレベルのもの
有無相生0・有無相生〇12,778

* c 「検4」1語（甲②の1%）P1/100%：P1/100%

「検5」3語（甲②の3%）P3/100%：P3/100%

甲②d 日本語がPレベルで、中国語が使用頻度4桁以下のPレベルのもの

得意忘言0・得意忘言〇9,115 陽関三疊4・陽关三叠〇6,557 桃園結義0・桃园结义〇4,851
子為父隱1・子为父隐〇7,947 勇猛精進8・勇猛精进〇4,800 断髮文身0・断发文/纹身〇2,998+923
吸風飲露1・吸风饮露〇3,453 朝生暮死0・朝生暮死〇2,499 万世不易1・万世不易〇2,333
風雲月露0・风云月露〇1,704 百代過客2・百代过客〇1,673 微妙玄通0・微妙玄通〇1,604
被髮文身0・被发文/纹身〇1,395+74 三老五更0・三老五更〇1,106 被堅執銳0・被坚执锐〇1,055
万物一馬0・万物一马〇1,011 攻城野戰1・攻城野战〇955 沈博絕麗0・沉博绝丽〇932
花朝月夕0・花朝月夕〇594 兼愛無私2・兼爱无私〇509 浮声切響0・浮声切响〇507
経文緯武2・经文纬武〇449 薄物細故0・薄物细故〇425 一寸丹心0・一寸丹心〇383
先難後獲0・先难后获〇375 九年面壁0・九年面壁〇408 肥肉厚酒0・肥肉厚酒〇353
応病与薬2・应病与药〇295 君子三戒0・君子三戒〇268 暮雲春樹0・暮云春树〇244
流連荒亡2・流连荒亡〇224 口耳講説0・口耳讲说〇183 緯武經文0・纬武经文〇172
青錢万選0・青钱万选〇166 良弓難張0・良弓难张〇165 多藏厚亡0・多藏厚亡〇157
雲合霧集1・云合雾集〇151 有脚陽春0・有脚阳春〇143 詩腸鼓吹0・诗肠鼓吹〇91
朝過夕改0・朝过夕改〇82 浮雲朝露0・浮云朝露〇75 身輕言微0・身轻言微〇72
射石飲羽2・射石饮羽〇59 鬼出電入0・鬼出电入〇55 失笑噴飯1・失笑喷饭〇99
万世不刊0・万世不刊〇84 薄志弱行4・薄志弱行〇72 反首拔舍0・反首拔舍〇66
三軍暴骨0・三军暴骨〇66 大隱朝市0・大隐朝市〇62 電光朝露1・电光朝露〇36
朝觀夕覽0・朝观夕览〇23 内清外濁0・内清外浊〇21 長目飛耳0・长目飞耳〇15
回山倒海0・回山倒海〇40 拔來報往0・拔来报往〇34 飲灰洗胃0・饮灰洗胃〇21
一月三舟3・一月三舟〇10 端木辭金0・端木辞金〇5 低頭傾首0・低头倾首〇3

* d 「検4」60語（甲②の73%）P60/100%：P60/100%

「検5」59語（甲②の58%）P59/100%：P59/100%

乙・丙c 日本語がPレベルで、中国語がM・Hレベルか使用頻度が5桁以上のPレベルのもの
是非善惡97・是非善恶49,563

* c 「検4」1語（乙・丙の1%）P1/100%：P1/100%

「検5」1語（乙・丙の1%）P1/100%：P1/100%

乙・丙d 日本語がPレベルで、中国語が使用頻度4桁以下のPレベルのもの

物我一体0・物我一体6,878 四十不惑3・四十不惑〇5,065（四十而不惑〇8,648）

空即是色36・空即是色○4,993 教外別伝0・教外别传○4,464 知者不惑0・知者不惑○4,158
 天地玄黄14・天地玄黄○3,615 一切有情2・一切有情○3,549 諸法無我4・诸法无我○2,530
 盛徳大業0・盛徳大业○1,723 良風美俗11・良风美俗1,556 不将不迎0・不将不迎○1,259
 衆口一致0・众口一致1,123 君子万年0・君子万年894 兼愛交利0・兼爱交利688
 頭髮上指0・头发上指656 前途有望84・前途有望○629 易姓革命4・易姓革命○526
 大味必淡0・大味必淡480 慎始敬終2・慎始敬终○420 祭政一致69・祭政一致395
 夏雲奇峰1・夏云奇峰○278 忠孝一致2・忠孝一致308 忠勇義烈4・忠勇义烈246
 空空寂寂1 + 空々寂々1・空空寂寂135 海内奇士0・海内奇士118 有厚無厚0・有厚无厚○82
 片利共生7・片利共生○80 無為無能4・无为无能74 雨奇晴好0・雨奇晴好60(晴好雨奇146)
 誠欲誠喜0・诚欢诚喜○51 貴種流離30・贵种流离39 扇影衣香0・扇影衣香38
 集散離合4・集散离合31(离合集散103) 有為無常0・有为无常29 曲折浮沈2・曲折浮沉26
 一元描写2・一元描写○24 奇策妙計0・奇策妙计21 熟慮斷行60・熟慮断行○19
 陰德陽報8・阴德阳报○19 雪裏清香0・雪里清香16 尋常摘句0・寻常摘句○15
 山簡倒載0・山简倒载○13 妙計奇策0・妙计奇策9 貧者一灯0・贫者一灯○8
 * c 「檢4」44語(乙・丙の54%) P44/100% : P44/100%
 「檢5」33語(乙・丙の34%) P36/100% : P33/100%

丁c 日本語がPレベルで、中国語がM・Hレベルか使用頻度が5桁以上のPレベルのもの

① 十年一劍2・十年一剑○1,627 → 十年磨一剑○33,564
 致知格物0・致知格物○2,773 → 格物致知○30,068
 提耳面命0・提耳面命○14 → 耳提面命○14,939
 天香国色0・天香国色○632 → 国色天香○11,655
 ② 家常茶飯4・家常茶饭○162 → 家常便饭○74,856
 千紅万紫0・千红万紫○1,486 → 万紫千红○42,103
 三舍退避0・三舍退避7 → 退避三舍○20,516
 万万千0・万万千○1,809 → 千千万万○156,432
 無為自然49・无为自然2,308 → 自然无为15,970
 用和為貴0・用和为贵108 → 礼之用, 和为贵○12,801
 * c 「檢4」10語(丁の18%) P10/100% : M4/40%、H2/20%、P4/40%
 「檢5」31語(丁の30%) P31/100% : M14/45%、H15/48%、P2/6%

丁d 日本語がPレベルで、中国語が使用頻度4桁以下のPレベルのもの

① 一將万骨0・ → 一将功成万骨枯○2,607 口耳四寸0・口耳四寸16 → 口耳之学○1,276
 十寒一暴0・十寒一暴○6 → 一暴十寒○1,292 野戰攻城2・野战攻城○69 → 攻城野战○747
 家貧孝子0・ → 家贫出孝子○383 朝改暮變0・ → 朝令暮改○151
 即時一杯0・ → 即时一杯酒○499
 ② 熟思默想1・ → 沉思默想○6,564

切齒腐心1・切齒腐心0 → 切齒痛恨○5,686、切齒痛心○86、切齒拊心○48
 一寸光陰2・一寸光陰2,165 一寸光陰一寸金○5,526 六十耳順1・六十耳順586 → 耳順之年○3,204
 送故迎新0・送故迎新○193 → 送旧迎新○1,853
 千狀万態1・千狀万態○332 → 千恣万狀○1,412 歲月不待3・歲月不待68 → 歲月不待人○1,377
 風俗壞亂16・ → 風俗敗坏681
 風月玄度0・ → 清風朗月、輒思玄度66（清風朗月思玄度○0）（風月思玄度・陸游の詩句）
 四鳥別離0・ → 四鳥○35 金城鉄壁1・ → 銅城鉄壁○27

* d 「檢4」18語（丁の32%）P18/100%：P18/100%

「檢5」26語（丁の25%）P26/100%：P26/100%

戊 c 日本語がPレベルで、中国語がM・Hレベルか使用頻度が5桁以上のPレベルのもの（ナシ）

* c 「檢4」0語（戊の0%）

「檢5」8語（戊の27%）P8/100%：M2/25%・H5/63%・P1/13%

戊 d 日本語がPレベルで、中国語が使用頻度4桁以下のPレベルのもの

㊦ 刀山劍樹0・刀山劍樹○605

「原指佛 教传说地狱中的一种刑罚。后比喻异常艰难，有生命危险的地境。」（ZDCD）〈元来は仏教の伝説の中の地獄の刑罰の一つという。後に、極めて苦しく生命を脅かす危険な境遇の喩えとして使う。〉

㊦ 元輕白俗0・元輕白俗○466

「①原是对唐代诗人元稹和白居易诗风的一种评语。②后也泛指轻浮粗俗的文风。（XCD）〈①元来は唐の詩人元稹と白居易の詩風は輕薄卑俗だということ。②後に、広く輕率で粗野な文体を好む風潮を指す。〉

㊦ 万里同風0・万里同風○136

日 「世の中が平和であること。また遠方まで風俗が同化されていること。」中「比喻天下統一。」（XCD）〈天下が統一される喩え。〉

㊦ 刻露清秀0・刻露清秀○125

日 「すがすがしい秋の景色のたとえ。」中「“风霜”二句：秋天刮风下雪，冬天结冰下雪，经风霜冰雪后草木凋零，山岩裸露，更加清爽秀丽。」（bb・歐陽脩「豊楽亭記」の解釈）〈「风霜」の二句は、秋に風が吹き霜が降り、冬に凍って雪が降る。風、霜、氷、雪にさらされた後、草木が枯れて山肌に岩石が露出するので、景色が一段とすがすがしく美しくなる。〉

㊦ 四荒八極0・四荒八極○90

日 「世界中のあらゆる地域のこと。世界のすみずみ。」中「泛指四面八方非常偏远的地方。（XCD）〈広くすべての非常に辺鄙で遠いところ。〉

㊦ 上援下推0・上援下推○13

日 「適任者として上から引き立てられ、下からも推されること。」中「上边拉，下边推。比喻上下互相帮助，共同进步。比喻上下互相帮助，共同进步。」（ZDCD）〈上から引き立てられ、下からも推されること。互いに助け合い、一緒に向上することの喩え。〉

* d 「檢4」6語（戊の75%）P6/100%：P6/100%

「検5」13語（戊の37%）P13/100%：P13/100%

己 対応のないもの（翻訳語で対応するもの）

無我夢中3358／一念発起2156／奇想天外1498／縦横無尽1386／白砂青松917／新進気鋭870／
美辞麗句473／千客万来445／青息吐息422／我田引水304／山紫水明300／即断即決292／
当意即妙290／難攻不落285／無為無策252／迷惑千万189／好機到来188／極悪非道187／
容姿端麗157／前途洋洋5＋～～洋々135／狂喜乱舞121／一切合切108／一族郎党107／笑止千万104／
思慮分別63／有象無象102／無為徒食55／浅学非才53／一粒万倍27／音吐朗朗2＋～～朗々12／
多事多端24／力戦奮闘22／合縁奇縁15／人品骨柄12／砲煙彈雨9／電光影裏8／要害堅固5／
七珍万宝4／一天万乘4／近所合壁2／暗中飛躍1／一心発起1／一読三嘆1／鬼面仏心1／
弓道八節1／形影相同1／舞文曲筆1／物議騒然1／平談俗語1／遺風残香0／一意苦悶0／
外題学問0／格致日新0／活計欽楽0／旗鼓堂堂0／曲筆舞文0／向上機縁0／香閨粉塵0／
新鬼故鬼0／青史汗簡0／短慮輕率0／彈丸雨注0／皮相淺薄0／文武一途0／放語漫言0／
万能一心0／妙法一乘0／面裏包針0／有頂天外0／乱離拡散0／

* 「検4」70語（417語の17%） 「検5」145語（614語の24%）

参考文献

〔「学生用成語辞書8選」は＊を記す。また、アルファベットは略称である。〕

余清逸（1989）『实用大学语文词典丛书 古汉语成语词典故词典』＊黑龙江人民出版社（GCD）

郭迎春主编；汪小宁・张岩（2004）『新课标小学生实用成语词典』＊世界图书出版西安公司（XXSC）

黄金贵・徐应玉・张建红（2004）『新课标中学生实用成语词典』＊世界图书出版西安公司（XZSC）

张林川，李桂生，周春健 他（2005）『学生成语学习词典』＊语文出版社

任超奇（2006）『新编学生多功能常用成语词典』＊崇文书局

周春健・谭巧云・张友彬（2007）『中学生多功能成语词典』＊中华书局

丁辛百（2008）『学生成语典故词典』＊中华书局

陈壁耀主编（2009）『新编成语大词典』宁夏人民出版社（XCD）

林玉山主编；陈林茂・陈保存・陈皓 他（2007）『中华多用成语大辞典』湖南人民出版社（ZDCD）

林怡州（2012）『中国語四字成語 慣用表現 800』（中国語検定準1級・2級対応）三修社

三省堂編集所編（2013）『新明解四字熟語辞典 第二版』三省堂

日本漢字能力検定協会編（2013）『漢検 四字熟語辞典 第二版』公益財団法人日本漢

字能力検定協会

上野恵司（2014）『精選中国語成語辞典』白帝社

汉语大字典编纂处・四川出版集团（2014）『多功能小学生成语词典 双色版』*四川辞书出版社

沈国威・紅粉芳恵+関西大学中国語教材研究会編（2014）『中国語成語ハンドブック』白水社

楊華（2015）「中国語教育における常用四字格の学習——日本語の四字漢語との対照を通して」『コミュニケーレ4号』2015, pp101-120 同志社大学グローバルコミュニケーション学会 金田一秀穂監修（2017）『四字熟語辞典 厳選 1100 語』長岡書店高橋書店編集部編（2017）『実用四字熟語新辞典』

俞鳴蒙（2018）「日中四字熟語・成語に関する調査研究」『撰大人文学』第 25 号、2008, pp117-136 撰南大学外国語学部

『朝日新聞記事データベース聞蔵Ⅱ』

「中国工具书网络出版总库（中国参考図書データベース）」『CNKI 中国知網』

「中国学术文献网络出版总库（中国学术文献オンラインサービス）」『CNKI 中国知網』

【摘要】

可否利用日语的四字熟语来学习汉语的成语以及四字格词语，其可行度又如何，围绕这一课题，本稿继前稿（2018）之后，以《汉检四字熟语词典第二版》中的“四字熟语 4 级”词语为研究对象，在日中两国词语的对应的有无、两国词语的意义差异，两国词语的使用现状以及难易度等方面进行了调查研究。本研究发现，日中两国词语的难易度不尽相同，互有差异，而且，不管是日语还是汉语，“四字熟语 4 级”的词语并非都比“四字熟语 5 级”难度高或者冷僻；一些对汉语学习有用的词语，主要集中在甲①（中国的学生成语词典里亦有收录）の a 群里；和前稿（2018）的调查结果一样，除了甲①の a 群的词语，日中两国异形同义的词语，凡日语使用率高的，对汉语学习会有一定的帮助，只是要注意防止受日语的影响而误用。